

Алхасов Я.К.

УДК 378

**ИЗУЧЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

*Аннотация.* В условиях глобализации выработка у обучаемых навыков правильно оперировать экономической терминологией становится одной из задач развития и совершенствования речи студентов. В статье на примере изучения конкретных терминов предлагается модель усвоения экономической терминологии.

**Ключевые слова:** кооперация, кооператив, менеджмент, экономическая терминология

*Анотація.* В умовах глобалізації вироблення у учнів навичок правильно оперувати економічною термінологією стає одним із завдань розвитку і вдосконалення мовлення студентів. У статті на прикладі вивчення конкретних термінів пропонується модель засвоєння економічної термінології.

**Ключові слова:** кооперація, кооператив, менеджмент, економічна термінологія

*Summary.* In the context of globalization, development of trainees' skills to properly apply economic terminology is one of the objectives of developing and improving speech of students. This article gives the example of studying specific terms as a model of learning economic terminology.

**Key words:** cooperation, cooperative, management, economic terminology.

**Постановка проблемы.** Образование следует рассматривать и как процесс, поскольку образование есть сложный многогранный процесс формирования у обучаемых общечеловеческих и национальных ценностей. Именно благодаря образованию формируется активная умственная деятельность человека. В этом процессе задействованы такие принципы, как соответствие природе, практичность, поэтапность, непрерывность, ориентированность. В то же время образование рассматривается как одна из основных ценностей, без которой невозможно развитие как общества в целом, так и экономики в частности [1; 2; 3]. Понимание образования в контексте личностно-ориентированной парадигмы нацеливает исследователей, педагогов на развитие и формирование личности обучаемого. В определённой мере это связано с уровнем владения студентами умениями оперировать профессиональными терминами.

**Анализ исследований и публикаций.** Вопросам изучения экономической терминологии при обучении русскому языку как иностранному посвятили свои исследования И.А. Зимняя, Ф.А. Ибрагимбеков, Н.М. Шанский и другие.

**Основная цель статьи** состоит в том, чтобы показать необходимость формирования навыков правильного оперирования экономической терминологией с целью обогащения лексического запаса обучаемых, развития и совершенствования их речи.

**Изложение основного материала.** Все это указывает на важность терминологии как особого слоя слов в языке, свидетельствует о сложности и своеобразии термина как лексической единицы языка. Естественным в этой связи представляется тот факт, что вопросы усвоения терминов занимают важное место в обучении русскому языку как средству общения. В условиях глобализации, когда люди стали думать чуть ли не экономическими категориями, выработка у обучаемых навыков правильно оперировать экономической терминологией становится одной из задач не только обогащения лексического запаса обучаемых, но и развития и совершенствования их речи.

Выше изложенные положения лингвистики и лингводидактики можно проиллюстрировать на примере изучения некоторых экономических терминов.

При восприятии экономических категорий особую трудность представляют термины, образованные от одного и того же корня (типа «калькуляция» и «калькулирование»). На первый взгляд кажется, что их семантическое соотношение одинаково, например, с парой «артикуляция-артикулирование», что может ошибочно свидетельствовать об идентичности понятий. Однако под калькулированием в курсе бухгалтерского учёта понимается процесс расчёта себестоимости определенного объекта, а калькуляция – это документ, в котором фиксируются результаты калькулирования. Поэтому для студента-азербайджанца целесообразно объяснить: «kalkulyasiyala(n)ma» (müəyüən obyektin maya dəyərinin hesablanması prosesi) и «kalkulyasiya» (sənəd).

При изучении методик калькулирования немаловажное значение имеет понимание студентом сущности (словарного значения) понятий «основные производственные накладные расходы». Сложность восприятия касается второго понятия. «Накладные расходы» должны трактоваться как общественно необходимые расходы на организацию, управление и обслуживание, как бы «накладываемые» на основные (сырье, материалы, заработную плату). Однако в восприятии студентов они часто ассоциируются с дополнительными затратами. Во избежание неправильного толкования этого понятия «накладные расходы» преподаватель должен использовать конкретизирующее слово и передать значение так: «üstəlik (əlavə) istəhsal xərcələri».

Термин «кооператив» является производным от слова «кооперация». В словаре дается такое толкование: «Кооператив.

1. Добровольное, организационно оформленное и основанное на паевом участии коллективное объединение для совместной работы в сфере производства или для совместного владения и использования жилых зданий, построек, садовых участков и т.д.
2. Жилищная организация; дом или квартира, принадлежащие этой организации» [4, с. 420].

Далее учитель может разъяснить, что данное слово восходит к латинскому языку (cooperari – работать сообща, содействовать). Образуется от него прилагательное «кооперативный».

Затем приводится слово «кооперация»: «Кооперация.

1. Особая форма организации труда, при которой люди совместно участвуют в одном и том же или в различных, но связанных между собой процессах труда.
2. Различные коллективные производственные, торговые и прочие объединения, создаваемые на средства его членов» [4, с. 421].

Далее преподаватель отмечает, что слово восходит к латинскому языку (соoperatio – сотрудничество, от соoperari – содействовать, сотрудничать, работать сообща). Образуется от него прилагательное «кооперационный». Затем учитель рассказывает о том, что термин «кооперация» вошел в речевой обиход русских в середине, а «кооператив» – в конце XIX в., что свидетельствует о четкой последовательности их образования в языке. А слова «кооператор» (член кооперативной организации, сотрудник кооперации или хозяин, владелец или работник коммерческого магазина) и «кооперировать» (объединять на началах кооперации или привлекать к участию в коллективных производственных объединениях, в кооперации), «кооперирование» и т.п. образованы еще позже от слова «кооперация».

В ходе словообразовательного комментирования выявляются еще другие факты о слове «кооперация»: первоначально оно образовано от префикса *cop* – (с), совместно и *operari* – работать. (ср. *opus*, род. п. *operis* – работа, труд, занятие) [4, с. 421]. Свою мысль учитель подкрепляет другими примерами: координация, кооптация, в которых последний звук (n) выпал. А в словах конвенция (*venire*-приходить), конверсия (*vertere*-поворачивать), конвульсия (*vellere*-дергать), конгломерат (*glomerare*-собрать в кучу), конгресс (*gressus*-шаг, ход), кондиция (*dicere*-говорить), конкретный (*crescere*-расти), конкурс (*curre*-бег), консенсус (*sentire*-думать), консерватория (*servare*-беречь), консигнация (*signum*-знак), консилиум (*sedere*-сидеть), консистенция (*sistere*-ставить), консолидация (*solidare*-скреплять), консорциум (*sortis*-участь), конспект (*sperege*-смотреть), констатация (*stare*-стоять), конститутция (*statuere*-определять), конструкция (*struere*-строить), контакт (*tactus*-прикосновение), контекст (*texere*-ткать, плести), контейнер (*tenere*-держат), контингент (*tangere*-получать), контракт (*trahere*-извлекать), контузия, конфедерация, конференция, конфессия, конфирмация и т.п. данный звук присутствуют. Объясняя значение каждого из слов, учитель обязательно должен подчеркнуть наличие латинского префикса *cop*, означающего «сообща», «совместно», а также сферу применения указанных слов, что является неперенным условием семантизации иноязычного слова.

После такого пространного этимологического и словообразовательного экскурса в происхождение терминов «кооператив», «кооперация» учитель заостряет внимание обучаемых на частые подмены прилагательных-терминов «кооперативный» и «кооперационный». Если учащийся употребляет, скажем, прилагательное «кооперационный», это значит, что речь идет только о том, что имеет отношение к слову «кооперация». С другой стороны, следует обратить внимание на то, что термины «кооператив», «кооперация» и образованные от них прилагательные очень близки по значению, но не одни и те же.

Термин «менеджмент» (анг. *management* – управление, заведование), существующий в русском языке со II половины XX в. Как экономический термин это слово означает «теорию и практику форм управления производством и сбытом, ориентированные на повышение эффективности и увеличение прибыли» [4, с. 515].

Почти одновременно или чуть позже появились в русском языке и производные слова «менеджер» (1. Специалист по управлению компанией, предприятием, банком и т.п. 2. Специалист в профессиональном спорте или шоу-бизнесе, организующий тренировки и выступления спортсменов или актеров), «менеджеризм» (теория, согласно которой в современных условиях контроль над производством должны осуществлять профессиональные управляющие) [4, с. 515].

Однако в последнее время в условиях глобализации слово «менеджмент», расширяя свое семантическое поле, т.е. приобретая другие значения, выступает как общенаучный термин, а именно в области образования – как педагогический термин. Это произошло, безусловно, под влиянием идей кибернетики, повсеместно и широко внедряемой во все сферы жизнедеятельности человека. Менеджмент в образовании, или же управление образованием первоначально обозначал руководство учебным процессом. А впоследствии под менеджментом в образовании стали понимать такое воздействие на учебный процесс, такую его организацию, при которой конечные планируемые результаты достигаются кратчайшим путем.

**Выводы и перспективы дальнейших исследований.** Таким образом, формирование и дальнейшее развитие профессиональной русской речи будущих экономистов – это сложный многогранный процесс, важным моментом которого является правильная подача (толкование, перевод) понятий, раскрывающих сущность методик, необходимых для формирования профессиональных компетенций. Это предполагает тщательный подбор слов, относящихся к данной отрасли экономической науки и сфере практической деятельности, лексикографической разработки экономических терминов.

#### **Источники и литература:**

1. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. – М. : Московский психолого-социальный институт, Воронеж : НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.
2. Ибрагимбеков Ф. А. Психологические основы овладения вторым языком / Ф. А. Ибрагимбеков. – Баку, 1962. – 148 с.
3. Шанский Н. М. Русское языкознание и лингводидактика / Н. М. Шанский. – М. : Русский язык, 1988. – 260 с.
4. Современный словарь иностранных слов. – М. : Цитадель-трейд, Рипол классик, 2003. – 960 с.